Современное состояние неологизмов в области терминологии.

Политические, экономические, социальные изменения, научно-техническая революция 20в. постоянно вызывают появление новых понятий, а вместе с ними и новых слов или переосмысление старых понятий.

Словарный состав - наиболее проницаемая, изменчивая и подвижная сторона языка, которая “непосредственно реагирует на то, что происходит в мире реалий”, в ней непосредственно отражаются наши представления о различных явлениях внеязыковой деятельности’’. Характерной особенностью словаря является его способность бесконечно разрастаться за счёт новых слов и новых значений, которые образуются различными путями. Создание неологизмов - свидетельство жизни языка, его стремление выразить всё богатство человеческих знаний, прогресс цивилизации.

Неологизмы (греч.- neos – новый и logos – слово) – новые слова, возникающие в языке в связи с развитием общественной жизни и возникновением новых понятий.

Словари обычно отстают в фиксации неологизмов. С целью преодолеть это отставание, во Франции с 1980 г. выходит «Словарь современных слов» Пьера Жильбера, который был задуман автором как переиздание вышедшего в 1971 г. его же «Словаря новых слов». Однако в процессе работы над словарём П. Жильбер изменил свой первоначальный замысел. Оставив принцип построения словаря неизменным, он значительно (более чем на 50%) расширил его объём. Число словарных статей увеличено на одну треть.

Автор указывает, что задача словаря – представить, а в некоторых случаях детально охарактеризовать лексические единицы ( слова и словосочетания), которые присущи тому или иному аспекту французского языка второй половины 20 века. Словарь включает морфологические, семантические неологизмы, заимствования.

Отмечая влияние экстралингвистических факторов на пополнение словарного французского языка, Жильбер подчёркивает, что в настоящее время существует ряд притягивающих всеобщее внимание проблем, которые часто комментируются на страницах газет. Список этих тематических групп (centre d`interet) представлен в алфавитном порядке: 1. автомобиль и уличное движение; 2.атомная энергия; 3. аудиовизуальные средства; 4.досуг; 5. медицина; 6.наркомания; 7. повседневная жизнь; 8.политика; 9. социально-профессиональная жизнь; 10. теория информации; 11. экология и окружающая среда; 12. экономика и финансы. Автор считает, что основная часть появляющихся в языке неологизмов принадлежит к одной из перечисленных групп. Обоснованность подобной классификации вызывает сомнение: данные тематические группы явно неравноправны как по значению отражаемых понятий в жизни общества, так и по количественному составу входящих в группу лексических единиц (ср., напр., группы 6 и 8).

Особенно много неологизмов появляется в научно-техническом языке в результате бурного прогресса науки и техники.

Так, например, в русском языке в период появления и развития авиации возникли слова: *самолет, летчик, приземляться, воздушная яма* и др.

Появление радио привело к возникновению таких слов, как: *радиоприемник, радиопомеха, радировать* и др.

.

В Развитие атомной энергии принесло с собой новые термины: *атомоход, дезактивация,* английском языке примерами неологизмов могут служить слова, появившиеся сравнительно недавно: телезритель-telespectateur (m); атомный peaктор -reacteur (m) atomique; атомоход –navire (m) atomique; меченые атомы – atomes marques.

Очевидно, что такие слова воспринимаются как неологизмы только до тех пор, пока выражаемые ими понятия не станут привычными, после чего они прочно входят в словарный состав и уже не воспринимаются как новые.

Следует отметить, что неологизмы, как правило, возникают на базе существующей языковой традиции, используя имеющиеся уже в языке словообразовательные средства.

Так, например, отмеченный выше неологизм *атомоход*, возникший в языке в связи с реализацией плана постройки атомного ледокола, морфологически состоит из существовавших и ранее в языке компонентов *атом + ход* и создан по образцу слов *пароход, теплоход, электроход*.

Объём научно-технической информации на иностранном языке велик. Обширные слои терминологической лексики, характеризующиеся прямой или частичной мотивацией, всё больше включаются в активный словарь, оказывают влияние на характер словообразовательной связей внутри языка. Представляя собой, нейтральное знаменательное слово с точным номинативным значением, термин обозначает конкретный предмет, явление, понятие, процесс без оценочного элемента. К терминологической лексике чаще всего так называемые доминантные ключевые слова и словосочетания.

Р. К. Миньяр-Белоручев отмечает, что «термин – слово, наделённое качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники, одну семантическую систему».

Необходимость назвать новые предметы или явления, являющиеся результатом развития самого общества, а также социально-экономическая дифференциация, имеющая место в обществе, по мнению М.Л.Папко, способствовала возникновению терминологических комплексов (ТК): grande bourgeoisie, travail manuel, integration sociale.

Большой удельный вес ТК в терминологической системе социологии, политики, экономики объясняется лингвистическими и экстралингвистическими факторами: несоответствием между беспредельностью познания объективной реальности и ограниченными языковыми ресурсами, самой языковой формой, какой является словосочетание, непрерывным развитием общества и дальнейшим углублением научного познания.

Во французском языке термины строятся по традиционным словообразовательным моделям, а некоторые слова употребляются и в общем значении, как специальные термины (corbeau-1.ворон; 2.кронштейн; также-1. рукав; 2. шланг). Этот пласт лексики, несомненно, нуждается в серьёзном исследовании, что представляет интерес не только в практическом, но и в теоретическом плане, так как определение терминов непосредственно связано с пополнением словарного запаса языка. Кроме того, выявление определённых закономерностей в образовании термина и определения его стилистической роли может способствовать разработке вопросов терминологической лексикографии. Способы создания терминов сводится в основном к образованию производных слов и многоязычному заимствованию. Появление термина в научном стиле связано с семантическим развитием общеязыковой лексики, которое протекает в 2-х направлениях – метафорического переноса и обогащения понятия

Во французском языке термины главным образом выражены существительными, глаголами, прилагательными, реже наречиями.

Для лингвистики изучение терминологической лексики имеет большое значение как с точки зрения отражения в ней современного уровня той или иной науки , логической стройности построения научной системы, так и с позиции путей формирования терминологии, её лингвистического оформления.

Терминология – наиболее динамичная сфера лексики на современном этапе развития языка – даёт возможность вскрыть продуктивные процессы, происходящие не только в метаязыке, но и в общелитературном языке, поскольку термин не является особым типом лексической единицы, и только есть функция, вид её употребления.

Суффиксация, перфиксация и парасинтез.

Анализ неологизмов показывает, что пополнение словаря современного французского языка происходит следующими путями: 1)морфологическим в результате аффиксального преобразования; 2)семантическим в результате переосмысления имеющегося значения слова; 3)путём сложения; 4) путём аббревиации; 5)заимствования.

Наиболее представленной является группа имён существительных, возникающих по стандартному правилу, по продуктивным моделям словообразования языка, включающим 1 или 2 аффиксальные морфемы, суффикс или префикс. Менее распространёнными, но не менее важными являются заимствование, сложные слова и переосмысление значений слов.

Нужно отметить, что во французском научном тексте термины выражены, главным образом, существительными, глаголами, прилагательными, реже наречиями. Суффиксация – очень распространённое явление языке. Некоторые суффиксы дают большое число терминологических единиц: -ite, -isme, -ence, -ure, -tien, -iste, etc.

Суффикс –ité обычно присоединяется к основам прилагательных, обозначая качество, средство. Его основное значение- предметность качества: reductible-reductibilité уменьшаемый, сохраняемый – уменьшаемость, сохраняемость.

Суффиксы –isme, -iste дают одновременные парные образования: antimilitariste-antimilitarisme антимилитарист-антимилитаризм.

Суффиксы –tion, -ation кроме обозначения действия и результативности часто обозначают состояние: décurtation – усыхание верхушек деревьев, reaction – противодействие, coagulation – свёртывание, évaporation – испарение.

Так как в настоящее время большое влияние на лексику французского языка оказал и продолжает оказывать английский язык, французский лингвист П.Лера не без оснований считает, что стабильность суффиксов –aire, -eur, -el поддерживается заимствованиями из английского языка на –ary, -er ,-al. Лера говорит о новой «релантизации», происходящей в лексике современного французского языка на основе французской (а не латинской) морфологии, зачастую под влиянием слов, заимствованных из английского языка – англо- американизмов романского происхождения, например: conversationel , résidentiel, textuel.

Префиксацией называется такой аффиксальный способ словообразования, при котором словообразовательное значение выражается с помощью префиксов. Функционально и, частично, семантически префиксы близки к суффиксам. Однако имеются и существенные различия между ними. Суффиксы, находясь в конце слова ударны, поэтому более тесно, чем префиксы слиты с производящей основой. Словообразовательное значение суффиксов более сложно и многообразно, чем у префиксов; значительное количество префиксов не имеет частных значений (inter-, in-, hyper- , pré-, pro-). Префиксы, имеющие чёткое словообразовательное значение, более зависимы от производящей основы, чем суффиксы. Отсюда возможность лексикализации ( т.е. самостоятельного употребления префиксов в качестве слов) : ultra (m) – ультра, сверх-реакционер; super – наивысший, высшего качества.

Это относительная независимость префиксов от производящей основы, их семантическая близость к служебным словам – предлогам – делает необходимым разграничение префиксальных образований и сложных слов. В более ранних исследованиях о романистике (например, в работах А.Дармстетера) префиксация относится не к аффиксальному словообразованию, а к словосложению. Отметим, что и в современном французском языке некоторые префиксы пишутся, как и сложные слова, через дефис; ср.: cache-nez и extra-fin, ex-député .

Префиксы семантически близки к служебным словам, от которых производные не образуются. Следовательно, функционально префиксы сближаются с суффиксами, а не с производящими основами. При словосложении же соединяются основы знаменательных слов.

Парасинтезом, или префиксально-суффиксальным способом словообразования называется создание новых слов путём одновременного присоединения к производящей основе префикса и суффикса. Таким образом, в парасинтезе проявляется взаимодействие двух других морфологических способов словообразования – префиксации и суффиксации (или её функциональной замены).

Расширение значения слов и словосложение.

Обогащение словаря может происходить путём изменения значений уже существующих слов за счёт расширения их значения. Под расширением значения понимается такое развитие, при котором слово, обозначающее первоначально 1 понятие, большей частью конкретное и частное, начинает обозначать понятие более общее.

Все имена существительные, значение которых переосмысливается, можно разделить на 3 группы, характеризующиеся различными свойствами.

1. Слова, значение которых изменяется только в сочетании с определённым словом: parapluie (m)-зонтик; parapluie noir-чёрный занавес фашизма; parapluie atomatique-атомная защита (занавес); parapluie onusien-под защитой ООН.
2. Слова, которые употребляются независимо от следующего за ними, компонента. Это определённая группа куда входят:

А. слова, приобретающие в связи с переосмыслением (расширение значения) новое политическое значение: categorie (f)-категория- класс; visa (m)-виза - (перен.) полная свобода действий журналисту; occultation (f)-затмение - завуалирование чего-то от народных масс.

Аналогично значение следующих слов: information (f) – важная новость; procedure – структура построения повестки дня; pertinence (f) – обоснованность или уместность действия (политического);

Б. конкретные слова начинают обозначать абстрактные понятия: dossier (m)- дело- проблема; seuil (m)- порог - возрастной предел (психология);

В. некоторая группа слов, переосмысливаясь, приобретает новое содержание: suite (f)- ряд, вереница, связь- проходная комната; console (f)- столик с выгнутыми ножками - совокупность всей теле коммуникативной аппаратуры;

Г. метаморфическое переосмысление слов: cactus (m)- преграда, неприятность- колючка; omelette (f)- омлет- политическая неразбериха (фам.); perchoir (m)- насест- парламент (фам.).

1. слова, переосмысленные в научные термины (как правило, бытовое значение): banque (m)- банк- banque de mots, banque de terminologie- лингвистический термин; flottement (m)- финансовый термин; classe (f)- статистический термин.

Наблюдения над неологизмами (сложными словами) позволяет сделать вывод о том, что в современном французском языке имена существительные обладают широким семантическим диапазоном и употребляются для определения новых понятий, появляющихся в научной, общественно-политической и бытовой лексике. Это объясняется тем, что слова, состоящие из двух (а иногда и более) слов, являются удобным средством для передачи сложных понятий в сжатой форме, что особенно важно при формировании терминов. «Стремление к образованию сложных слов, - пишет Г.О.Винокур, - является естественным уже потому, что таким путём расширяется самая возможность образования новых слов из известного материала… очень часто существует потребность выразить две идеи в одном слове».

Во французском языке сложные слова образуются обычно по общим правилам, выработанным на протяжении развития языка. Особенностью словосложения во французском языке является тот факт, что соединяются не основы, а целые слова, между которыми существует сочинительная или подчинительная.

Сочинительная связь существует в тех случаях, когда соединяются два существительных, из которых каждое можно рассматривать как приложение к другому. Именно так образованы неологизмы сложные слова: chemise-veste (m), portrait-robot (m), heure-cerveau (m), moine-meager (m). Более многочисленна группа сложных существительных с самой разнообразной подчинительной связью:

А) существительное +de+существительное: rez-de-jardin;

Б) усечённое существительное на «о»+существительное: écosysteme (m) , clinocar (m), pyrodrame (m), logotype (m), video-gramme (m);

В) глагол +существительное: mange-disques (m);

Г) прилагательное +существительное: national-petrilisme (m), cornelo-rasinisme (m);

Д) субстантивированная часть предложения: tout-en-un (m), prêt-a-porter (m).

Рассмотрение семантики сложных слов показывает, что большинство новых существительных представляют собой термины: а) медицинские: clinocar (m), criminogenese (f), schisophrene (m); б) технические: optoelectronique (f), distribanque (m), lunambule (m), mange-disques (m); в) общественно-политические: national-petrolisme (m), femme-obget (f), moine-menager (m), greve-bouchon (f) ; г) бытовые: electromenagiste (m), unisexe (m), sexplosion (f), chemise-veste (f); д) научные: heure-cerveau (m),cornelorasinisme (m).

Нужно отметить, что во французском языке словосложение менее развито, чем в некоторых других языках (русском, немецком). Это можно объяснить следующими особенностями французского словосложения: 1.сочетаются прежде всего самостоятельные части слова, а не основы, что, в свою очередь, вызвано морфемной структурой французских имён, где основа равна слову, именно поэтому тематические соединительные гласные лишь в одном словообразовательном типе: franco-soviétique; 2. для французского языка не характерно соположение (juxtaposition) элементов сложных слов; 3. большинство сложных слов вво французском языке – существительные.

Заимствование и сокращение.

Следующий способ обогащения словарного состава – заимствование из других языков. Расширение экономических и культурных связей, развитие науки и техники приводит к появлению новых понятий и слов, заимствования из других языков. Исследованный материал свидетельствует о том, что шире всего представлены заимствования из английского языка.

Заимствуют, прежде всего, слова в определённых сочетаниях: а) экономические термины: auditeur interne, buisiness school, credibilite gap, shampooing, buisiness-game, l`audit (m), merchandising (m), basemen (m), couponing (m) ; б) бытовые термины: kit (m), schoping (m), padding (m), deodorant (m), gadjet (m), charter (m); в) общественно-политические термины: sponsoring (m), mailing (m), staff (m), busing (m), senseur (m).

Обращает на себя внимание тот факт, что абсолютное большинство заимствований представляют собой имена существительные, образованные от причастия 1.

Заимствуются также и сложные слова, которые можно сгруппировать по структурному составу следующим образом: а) субстантированная часть предложения: mix-and-match (m); б) существительное + существительное: aid-man (m), cash-flow (m), lip-service (m), cover-baby (m); в) глагол + предложный постпозитив: teach-in (m), sit-in (m).

По своему семантическому составу сложные слова, заимствованные из английского языка, представляют собой термины: а) коммерческие, экономические:cash-flow (m), shopping-center (m); б) бытовые: mix-and-match (m), baby-food (m); в) общественно-политические: aid-man (m), lip-service (m), teach-in (m), talent-scout (m).

Наблюдаются заимствования из других языков- греческого: praxis (f); арабского: baraka (m); канадского: tobogann (m); скандинавского (шведского): aubudsman (m).

Многие заимствования во французском языке расширили своё значение или изменили свой первоначальный смысл. Так, например, tobogann (m) –публичный аттракцион с санками, катанье на санках получило новое значение – металлическое приспособление для беспрепятственного проезда автомашин на перекрёстке.

Как известно, лексические заимствования являются одним из источников образования терминологии. Их изучение позволяет проследить сложность языковых процессов, переплетение внутренних и внешних явлений в языке, воздействие последних на различные звенья языковой структуры.

Учитывая, что французский язык постоянно нуждается в словах-терминах и прибегает в связи с этим к специализации общеупотребительных слов, некоторые лингвисты делают вывод о том, что для французского языка характерно стремление воспринимать иноязычные единицы в неразложимой и неанализируемой формах. Это приводит к относительному преобладанию собственно заимствований и что «калькирование научно-технических терминов не всегда удовлетворяет потребностям точного воспроизведения иноязычного оригинала».

Как известно, слово «спутник», имеющее широкий круг употреблений в русском языке, вошло во французский язык с одним значением «советский искусственный спутник»- spoutnik.

Отметим, что данное лексическое заимствование имеет двоякую функцию. Это, во-первых, функция номинации. Кроме того, с помощью данного существительного вносится дифференциация понятий: sateillite artificiel – искусственный спутник (чаще «американский искусственный спутник»). Во французском языке русское слово, адаптировавшись, расширило круг употреблений, войдя в словосочетании la vaisseau-spoutnik – «космический корабль», которое, в свою очередь, явилось синонимом исконному образованию la vaisseau spatial. В результате образовался синонимический ряд: vaisseau –spoutnik- vaisseau spatiale-vaisseau cosmique-navire spatial-navire cosmique-navire de l’espace, в котором vaisseau-spoutnik представляет структуру из заимствованного слова и исконно, а vaisseau cosmique является калькой русского языка.

Все заимствованные слова можно разделить на четыре группы:

1. слова, употребляемые для обозначения понятий, свойственных только той стране, из языка которой они заимствуются: aid man (m)-врач, помогавший американцам во Въетнаме; kid (m)-фуражка с длинным козырьком по имени американского героя из фильма Ч.Чаплина; western-spaghetti (m)—итальянский боевик на американский лад.
2. слова, которые расширили значение: staff (m)-опора-всякая поддержка лидера партии, министра; lip-serice (m) –устное обещание - заверения; sportswear (m) – спортивная мода; living (m) –жильё – общая комната, мебель.
3. слова, которые приобрели новый смысл: padding (m) –набивка матраса – прокладка в рабочей женской одежде; fad (m) – каприз – прихоть моды; gadjet (m) – безделушка – яркая наклейка на одежде.
4. заимствованные слова вводят новые понятия: brushing (m) –намыливание; cash-flow (m) – сидячая забастовка.

Образование существительных неологизмов посредством сокращения ,или аббревиацией, отражает тенденцию экономии языковых средств. Особенное развитие это явление получило в 20 в. Следует различать:1) сокращение слов путём усечения – морфологический способ словообразования, 2) сокращение словосочетаний, в результате которого создаются инициальные сложносокращенные слова, и 3) словослияния, 2), 3) – морфолого-синтаксические способы словообразования.

1. усечению подвергаются преимущественно многосложные книжные слова при их широком употреблении в разговорной речи: métropolitain - métro, microphone – micro , television – télé. Происходит это в соответствии с фонетическими тенденциями французского языка «к значительному сокращению и редукции слов» (Балли, 1955). Таким образом, многосложные книжные слова, становясь посредством усечения одно (двух-) сложными, уподобляются народным словам.
2. считается, что сокращение словосочетаний происходило ещё в латинском языке (PS-post scriptum), а в 20 в. получило широкое распространение. Однако NB (nota bene), PS и др. – графические, а не лексические сокращения. Словообразовательными являются лишь лексические сокращения, при которых из словосочетания создаётся новая лексическая единица – сложносокращенное инициальное слово: ONU ( Organisation des Nations Unies), CEE (Conseil économique européen), HLM ( Habitation à loyer modéré), SIDA (syndrome d’immunodécit approprié).

В зависимости от их фонемного состава (наличие или отсутствие гласных в середине слова, соответствие или нет полученного слова французским словам по форме) инициальные сокращения подразделяются на: 1) альфабетизмы, или буквенные аббревиатуры: PTT , TSF, GGT ; акронимы, или звуковые аббревиатуры, которые имеют не менее одной гласной фонемы и произносятся как обычные слова: OTAN, SMIC, CAPES, ENA , OVNI .

В отличие от усечённых слов, инициальные слова стилистически нейтральны и принадлежат преимущественно к политической, экономической, военной научной терминологии: RFA, OPEP, OTAN, PDG .

В толковых и двуязычных словарях инициальные сокращения обычно не регистрируются. Их надо искать в специальных словарях сокращений. Увеличение количества инициальных сокращений ведёт к омонимии, что особенно часто наблюдается у двухкомпонентных слов. Так, сокращению AM соответствует 76 наименований: Académie de médecine, acte de mariage, administration militaire, aéronautique maritime и др., GM-67, F.M.-35, а C.A.-105 .

Сфера употребления многих инициальных слов ограничена определённой отраслью науки или техники.

3.Словослияние (телескопия ) – это такой способ словообразования, при котором часть одного слова сливается, чтобы образовать единое целое с частью другого слова или с целым словом:minibus = mini + autobus ; prop’art = propagande + l’art ; Benelux = belgo + néerlando + luxembourgeois. Этот способ словообразования получил большое развитие в последние десятилетия. Он встречается в различных стилях – от политического и экономического языка прессы до арго.

По своей структуре слова-слитки могут состоять из таких частей как, например: 1) начальная часть 1-го слова + целое 2-е слово: restaurant + route = restauroute ; 2)начальная части 1-го и 2-го слова : plastique + solide = plastisol ; 3) начальная часть 1-го + конечная часть 2-го слова: stagnation + inflation = stagflation и др.

Образование существительных неологизмов посредством звукоподражания  или омонотопеи представлено всего двумя примерами: tralalère, brain-drain .

Анализ неологизмов – терминов во французских экономических текстах.

# Текст 1

***Leader*** *incontesté sur le marché du sirop, Tiesserie n’en pas moins attaqué depuis plusieurs années par les marque de distributeurs. Sur le segment des bidons, qui pèse la moitié du marché, la marque ne détient plus que 38% de parts de marché en valeure, contre 50% pour les marques d’enseignes, qui vendent leurs produits basiques agrumesplantes environ 3 francs de moins. « Dés 1990, nous avons compris qu’une sortie par le haut s’ imposait, affirme Richard Masurek , directeur* ***marketing****. En effet les mesures* ***d’elasticité-prix****, mennées par Nielsen, se sont révélés trop décevantes. Or, nous n’entendons pas sacrifier notre rentabilité dans le seul but de mentenir notre part de marché. (Economie d’entreprise).*

Итак, слово ***leader*** заимствовано из английского языка, в переводе означает «предводитель». Но, следует отметить, что, придя во французский данное слово расширило значение и обозначает также « редакционная статья».

Объясняя происхождение неологизма ***marketing***, нужно сказать, что оно используется, прежде всего, в экономической терминологии. Заимствовано оно из американского. В современном французском этот англицизм употребляется чаще, чем синонимичные ему неологизмы: marchéange (образованное от marché), mercatique (от лат.mercatus, marché) и marchandisage ( от marchandise).

Следующий неологизм ***élasticité-prix*** –эластичность цен, путём словосложения, превратился в экономический термин.

# Текст 2

*Ouverte à la circulation le 22 mars , la section LAONS-REIMS de l’****autoroute*** *A.26 (52.5 km) achève la liaison CALAS-REIMS et permet d’effectuer, sans quitter l’autoroute, les 600 km du trajet CALAIS-STRASBOURG.*

*De nombreuses innovations techniques ont été mises en oeuvre pour réaliser la construction dans un délai très court et dans les meilleures conditions èconomiques.*

*Pour franchir la vallée de la Veste, une technique très particulière de consolidation des sols mous a été utilisé : renforsement de la base des remblais par des matériaux* ***géotextiques****, à haute résistance en traction . la solution la plus adaptée, sur le plan* ***technico-économique****, pour réaliser la chaussée , a été la mise en oeuvre d’une structure en dalle épaisse de béton de ciment.*

*(Fait marquant,1990).*

Появление неологизма ***autoroute*** связано с появлением новых понятий в автомобильной лексике. Он заменил во французском языке термин autostrade. Образован путём слияния целого слова route и сокращённого от automobile- auto.

## Géotextique образовано также образовано путём словосложения от греческого géo и французского textique.

## Путём словосложения образован и следующий термин – téchnico-économique.

## 

**текст 3.**

*Ce qui m’ a beaucoup frappé aux Etats-Unis, c’ est le nombre de* ***vente-réclames*** *ou des* ***soldes.*** *Pour le 4 juillet, pour les anniversaires des Présidents, pour Thanksgiving, pour Noёl biensure, pour Mermorial Day, et je suis certain d’en oublier. Ici, nous avons des* ***soldes*** *de fins de série, ou d’inventaire, et des prix spésiaux de lancement, mais c’est à peu prés tous .*

*Est-ce que vous faites appel à des* ***publicitaires*** *pour organiser vos campagnes?*

*Au début, nous faisons notre publicité nous-memes, nous chérchions des* ***slogans*** *, nous préparions nos annonces et nous achetions de l’espace dans les différent journaux et périodiques pour publier nos réclames. Mais maintenant nous utilisons les services d’* ***une agence de publicité*** *et ... je dois avouer que le rendement nettement supérieure.*

Нужно отметить, что с развитием коммерции и рекламы во французском языке возникают неологизмы в терминологии. Так как отрывок посвящён рекламе, в нём присутствует большое количество терминов, появившихся относительно недавно и которые можно назвать неологизмами.

***Vente-réclame.*** В энциклопедическом словаре данное слово отсутствует, так как употребляется в экономической терминологии. Поэтому обратимся к экономическому словарю, где найдём перевод – рекламная распродажа.

Изучив способы образования во французской терминологии, можно прийти к выводу, что данное слово образовано путём сложения.

Vente, имея несколько различных значений, как показывает Larousse, используется во многих словосочетаниях, расширяя при этом значение других слов.

Само réclame (от лат. Reclamare) появилось уже давно во французском языке (1625) и употреблялось в области типографии, театра и музыки. С развитием средств массовой информации оно стало употребляться как синоним «publicité» (1869).

***Slogan*** –заимствовано из английского языка; шотландское слово из галльского языка, где означало «позыв клана на войну». Во французском в значении «лозунг» стало употребляться в политике, рекламе лишь в конце 19-20 вв.

***Solde*** – заимствовано из итальянского (soldo).

***Agence de publicité*** – терминологический комплекс, который можно назвать неологизмом, хотя его компоненты уже давно употреблялись в языке. Однако они в данном сочетании не утрачивают своей лексико-семантической самостоятельности.

**Текст 4.**

*« On se donne douze mois pour réfléchir, répond Vincent Grimond, le* ***PDG*** *du StudioCanal. Nous discutons avec tous les groupes américains à l’exeption de la Fox de Ruper Murdoch, qui a choisi de s’attaquerseul au marché europeén » .Outre le miliardaire Al-Valid, on parle du tandem Belusconi-Kirch. Mais, depuis peu, la nouvelle entité* ***RTL*** *Group, issue de la fusion de la* ***CLT-UFA*** *et de Pearson* ***TV,*** *semble tenir la corde.*

Обращаясь к французским журналам и газетам, мной было обнаружено огромное количество аббревиаций, которые можно отнести к неологизмам, так как сокращение – один из способов проникновения новых слов в язык. Тем более, что эти инициальные слова стилистически нейтральны и принадлежат преимущественно к терминологии.

Для « расшифровки данных аббревиаций обратимся к словарю сокращений.

***PDG***- président directeur général, генеральный директор появилось в 20в с развитием маркетинга и коммерции (1960).

***RTL***- revue technique luxembourgeoise, «Ревю текник люксембуржуаз» , периодическое издание Люксембурга.

***CLT-UFA*** . Следует отметить, что словарь сокращений не даёт полное значение CLT-UFA.. Но, так как это сложное слово, мы можем посмотреть отдельное толкование CLT и UFA.. Однако существует несколько значений CLT.

1.CLT- code language télégramme. кодированная телеграмма.

2.CLT- compagnie légère de transmission. Лёгкая рота связи.

3.CLT- compagnie légère de transport. Лёгкая транспортная рота.

4.CLT- Compagnie luxembourgeoise de télédiffusion.

UFA-

Исходя из контекста, выбираем 4-е определение и даём значение

***TV*** – télévision, телевидение.

Итак, анализ французских текстов позволяет сделать вывод о том, что во французском языке в связи с прогрессом науки и техники действительно  существует большое число неологизмов в области терминологии, и это даёт языку развиваться и оставаться живым.

Несмотря на то, что всё больше англицизмов внедряется во французский, всё же актуальны и по сей день другие способы образования неологизмов в терминологии.

Англицизмы, испанизмы, итальянизмы, руссицизмы делают терминологию интернациональной, так как одно и тоже правописание и смысл позволяют ученым и специалистам лучше понимать друг друга.

Растущее количество аббревиатур свидетельствуют о тенденции экономии языковых средств и упрощении языка.

Заключение.

Итак, в связи с развитием общественной жизни и возникновением новых понятий в языке появляются неологизмы.

Исследованный материал позволяет сделать выводы. Во-первых, образование неологизмов в современном французском языке представляет собой активный процесс пополнения словарного состава. Причём, особенно много неологизмов появляется в терминологической лексике в результате бурного прогресса науки и техники. Одна из трудностей состоит в отставании словарей в фиксации неологизмов. Во-вторых, одними способами образования новых слов являются суффиксация, префиксация и парасинтез. Однако к активным явлениям образования существительных неологизмов можно отнести: переосмысление слов (11,1% от количества всех неологизмов); заимствования, среди которых преобладают английские заимствования, означающие экономическую терминологию; сложные слова, большинство имён существительных относится к бытовой лексике; телескопные слова и различные способы сокращения, которые отражают тенденцию экономии языковых средств.

Введение.

Данная курсовая работа посвящена теме образования неологизмов во французском языке. На мой взгляд, она актуальна, т.к. словарь постоянно пополняется новыми словами, что и позволяет оставаться языку живым. Но существует множество путей их проникновения и каждый из них имеет свои особенности.

Иногда бывает так, что слово, «придя» в язык и, просуществовав в нём несколько месяцев, уже кажется исконно французским, а порой уже, «прожив» в нём 5-6 лет кажется «чужим» или совсем новым. В задачи курсовой работы входит на только изучение новой терминологической лексики и способов её образования, но и проследить за появлением неологизмов в научных французских текстах.

В курсовой работе рассматриваются способы образования неологизмов в терминологии во французском языке. Работа построена в соответствии с целями, которые были поставлены:

* 1. рассмотреть все активные способы образования новых терминов;
  2. дать краткое изложение новых тенденций в этой области;
  3. рассмотреть на примере некоторых научных текстов образование неологизмов во французском языке.

В работе неслучайно рассматриваются изменения в области терминологии, так как терминология – наиболее динамичная сфера лексики на современном этапе развития языка. Обширные слои терминологической лексики, характеризующиеся прямой или частичной мотивацией, всё больше включается в активный словарь, оказывают влияние на характер словообразовательных связей внутри языка.

Работа состоит из двух частей: 1) теоретической, в которой рассматриваются способы образования неологизмов, а также их особенности и новшества в этой области; 2) практической, где, анализируя текст, на основе первой части рассматривается их употребление.

В четырёх главах характеризуются такие способы образования неологизмов, как: суффиксация, префиксация, парасинтез, словосложение, заимствование и сокращение.

Теоретические положения разрабатывались на основе достижений современного словообразования, а также образования неологизмов. Были использованы научные труды М.А.Корчагина, А.Н.Сушкова, И.С.Папко и других лингвистов.

В процессе работы над практической частью использовались такие французские словари как le Robert, le Lexis или le Petit Larousse Illustré, которые содержат множество новых слов, а также объясняют их способ и время возникновения

**Министерство образования и науки РФ**

**Пермский Государственный Технический Университет**

**Кафедра иностранных языков и психологии**

**На тему:**

**« Способы образования неологизмов в терминологии в современном французском языке»**

**выполнила:** **студентка гр. ПР-98-3 Витюховская Я.А.**

**проверила:** **Матюшина И.М.**

**Пермь,2000.**

Содержание.

Введение. Стр. 3.

Часть 1.

Глава 1. Современное состояние неологизмов в области терминологии. Стр. 4.

Глава 2. Суффиксация, префиксация и парасинтез. Стр. 7.

Глава 3. Расширение значения слова и словосложение. Стр. 9.

Глава 4. Заимствование и сокращение. Стр. 11.

Часть 2.

Анализ терминов-неологизмов во французских экономических текстах. Стр. 14.

Заключение. Стр. 18.

Библиография. Стр. 19.

Библиография.

1. Сушков И.П. К вопросу о создании французской терминологической лексики. МГПИ им. Ленина, 1984
2. Мурадова О. А. О путях пополнения словарного состава французского языка. Калинин, 1979
3. Большой энциклопедический словарь. М.,1991
4. Вопросы лингвистики немецкого и французского языков. МГПУ им. Ленина,1980
5. Internet explore http: //www philosoft. ru / perevod/ tr03\_1.htm
6. Миньяр-Белоручев Н.Н. Теория перевода.
7. Папко М.Л.
8. Цыбова И.А. Французский язык. Словообразование. «Московский лицей»,1996
9. Колесник И.Т. К вопросу образования терминов в современном французском языке.
10. Корчагина М.А. К вопросу о русских заимствованиях во французском языке.

Словари.

1. J.Cellard, M.Sommant. 500 mots nouveaux définis et expliqués. Paris-Gembloux, 1979
2. P.Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Société du nouveau Littré, 1978
3. Petit Larousse, 1995
4. Словарь сокращений французского языка. Под ред. Парчеевской К.К. М., 1968.